

А.О. Сагайдачная (Трофимова)
Институт филологии СО РАН, Новосибирск

Некоторые принципы организации Полного удэгейско-русского словаря

Аннотация: Основной проблемой, решаемой в Полном удэгейско-русском словаре, является полный свод лексических единиц удэгейского языка, их описание и анализ в словаре пассивного типа. Словарь будет характеризоваться концепцией, касающейся его типа и объема, разработкой в нем различных лексикографических параметров. В Словаре широко используется иллюстративный материал (контексты).

В предлагаемой статье рассматриваются десять основных принципов организации данных (мы стараемся это сделать наиболее удобным способом для читателя). Эти принципы подразделены на формальные (Параграф 1) и семантические (Параграф 2) для удобства восприятия.

The main problem of the Complete Udihe-Russian Dictionary will be the full compilation, description, and analysis of lexical units of the Udihe language in the dictionary of passive type. The present Dictionary will be characterized by its new type and volume, by working out of different lexicographic parameters. Illustrative material and contexts will be widely used there in the Dictionary.

This paper investigates ten basic principles how to organize data given in the suggested Dictionary in the most convenient way for the reader. In the sake of convenience, these principles are subdivided into Formal (Section 1) and Semantic ones (Section 2).

Ключевые слова: фонетические варианты; графические варианты; заимствованные слова; категориальное значение; многозначные слова; деривативные суффиксы; форма цели; форма условия.

Phonetic variations; graphic variations; loan words; categorical sense; polysemantic words; derivational suffixes; form of purpose; form of condition.

УДК: 811.51

Контактная информация: Новосибирск, ул. Николаева, 8. ИФЛ СО РАН. Тел. (383) 3302737. E-mail: a_trofimova@mail.ru.

0. Введение

Основной проблемой, решаемой в Полном удэгейско-русском словаре, является полный свод лексических единиц удэгейского языка, их описание и анализ в словаре пассивного типа. Словарь будет характеризоваться концепцией, касающейся его типа и объема, разработкой в нем различных лексикографических параметров. Концепция Словаря будет представлена как имплицитно (т. е. в структуре словарных статей), так и эксплицитно (т. е. объяснена во Введении к Полному словарю). В Словаре широко используется иллюстративный материал (контексты). Цели подобных иллюстраций следующие: доказательство наличия слова или значения в языке; объяснение значения слова в контексте; демонстрация перехода слова из языка в речь; анализ дополнительных нюансов лексического значения.

По форме примеры являются моделями синтаксических конструкций (клише), реальными словосочетаниями или предложениями, используемыми в удэгейском языке. Иллюстративный материал поможет читателю получить дополнительные или новые данные о лексических, синтаксических или грамматических функциях слова, представленного в словарной статье. А это поможет более углубленному изучению грамматической системы языка. Таким образом, Словарь станет своеобразной энциклопедией языка. К настоящему времени в нем собран достаточно обширный лексический материал, который будет базой планируемого проекта (Полного словаря)¹.

Новый предлагаемый словарь будет словарем-тезаурусом, т. е. полным, насколько возможно.

1. Формальные принципы Полного удэгейско-русского словаря²

1.1. Фонетические варианты удэгейских слов представлены как отдельные словарные статьи, включающие контексты и отсылающие к основному варианту с помощью пометы **Ср.**, если рассматриваемые варианты сильно отличаются от основного варианта (например, имеется протеза).

ВО- делать, создать (**Ср. О-**)

Аканди багдиане. Пэймунэми воони... [Кормушин, 1998, с. 119].

Аканди=Ø багди=а=не.

Пэйму=нэ=миі

во=о=ни

Аканды=NOM жить=PAST=3SG.

ПлотRaft=DEST=Refl.Poss/SG

сделать=PAST=3SG

‘Жил-был Аканды. Плот себе *смастерил*’.

Ингьянга са воонь йэгдигатиги³ [Кормушин, 1998, с. 121].

Ингьянга =Ø са.INF

во=о=нь

йэгдига=тиги

Синица=NOM

знать.INF

сделать=PAST=3SG

молодец=LAT

‘Птичка-гаечка *дала знать* молодцу’ (о приближении Аканды).

Сула’и тэгэнэни войо, улигдигадзи-дэ [Кормушин, 1998, с. 160].

Сула’и

тэгэ=нэ=ни

во=йо

улигдигадзи=дэ

Лиса

халат=DEST=POSS/3SG

делать=IMPER/2SG

краси-

во=PARTCL

‘Лисе платье *сделай*, только красивое’.

О- (~Ө-) [б-и-ни ~б-ри-ни] *Хор, Ан* сделать, создать, построить [ССТМЯ, 1977, с. 4].

ЛЕБА [*<рус.>* хлеб (**Ср. Хлеба**)

Лебава какчиңку – хлебопекарня:

Магазина эзэлэни, Бики эттигини, лебава какчиңку, диэзэлэ – зубэ сагдиаңку зали [Канчуга, 2002, с. 39].

Магазина э-зэ⁴=лэ=ни

Бики

ээ=тиги

ле-

ба=ва

¹ Мы имеем в виду лексику, представленную в текстах [ФУ; Кормушин, 1998; Канчуга, 2002; UT, 2003], а также в словарях [Гирфанова, 2001; UD; ССТМЯ, 1975; 1977] и в полевых материалах из архива М.Д. Симонова.

² Слова в Полном удэгейско-русском словаре будут даны в алфавитном порядке, но не по гнездовому принципу.

³ По техническим причинам мы заменяем специфические значки удэгейского алфавита буквосочетаниями.

⁴ Формант –зэ со значением ‘сторона’ принадлежит именной основе. *Лит.*: э-зэ=лэ-ни ‘сторона.вниз.по.течен.-сторона=LOC=POSS/3SG’.

Магазин сторона=LOC=POSS/3SG Бикин сторона=LAT
 хлеб=ACC *какчирку*=Ø *диэ-зэ*=лэ *зубэ сагдианку*
зали=Ø
 пекарня=NOM сторона-вглубь=LOC два большой ам-
 бар=NOM
 ‘Со стороны магазина, в сторону Бикина, *хлебопекарня*, в глубь села – два
 больших амбара’.

ХЛЕБА хлеб (*Ср. Леба*)

Дигалафай хлебава гангнайа! [Симонов, с. 68].

Дига=ла=фай **хлеба=ва** **ганг-на=йа**
 Есть=NPup=Refl.Poss/PL хлеб=ACC нести-идти=IMPER/2SG
 ‘Сходи, купи *хлеба* поесть!’

АТЭ- отрицательный вспомогательный глагол (*Ср. Э-*)

Ага’, минэвэ идзи ва... улэвэй-дэ атэй дига, нехавэй атэй та’ула
 [Кормушин, 1998, с. 156].

Ага’=Вос **минэ=вэ** **и=дзи** **ва.INF**
 Старший.брат=Voc я=ACC NEG=FUT убить.INF
улэ=вэ=й=дэ *атэ=хй* *дига.INF*

мясо=ACC=POSS/1SG=PARTCL NEG=2SG *есть.INF*
неха=вэ=й *атэ=хй та’ула.INF*
 шкура=ACC=POSS/1SG NEG=2SG использовать.INF
 ‘Старший брат, не убивай меня... и мясо-мое *не съешь*, шкуру-мою *не ис-
 пользуешь*’

Мунэвэ-дэ аһае атайе мэтэ [Кормушин, 1998, с. 180].

Мунэ=вэ=дэ **аһа=ме ата=йе мэтэ.INF**
 Мы=ACC=PARTCL догнать=INF NEG=2SG мочь.INF
 ‘Нас догнать *не сможешь*’.

Будэлисийэ, эхэсэй сапулиги ата моуга [Кормушин, 1998, с. 116].

Будэ=лиси=йэ **эхэсэ=й** **сапу-**
лиги=Ø
 Умереть=NCond=POSS/1SG старшая.сестра=POSS/1SG коробоч-
 ка.для.еды=NOM

ата =(3SG) моуга.INF

NEG=(3SG) плясать.шаманский.танец.INF

‘Если я умру, старшей сестры коробочка для еды *не пустится в шаманскую
 пляску*’.

Э- отрицательный вспомогательный глагол ‘не быть’, ‘не делать’ (*употреб-*
ляется с инфинитивом смыслового глагола) [ССТМЯ, 1977, с. 432; Кормушин,
 1998, с. 312] (*Ср. Атэ-*)

Бикитиги ути нэини эсиму юкалаги аанафи, уэ хэгилэни ајасиэму
 [Канчуга, 2002, с. 25].

Бики=тигиути **нэини э=си=му** **юкалаги.INF**
 Бикин=LAT этот день NEG=PAST=1PL та-
щить.INF

аана=фи **уэ хэгилэ=ни** **ајаси=э=му**
 бат=Refl.Poss/PL сопка под (POSTP) ночевать=PAST=1PL

‘До Бикина в этот день *не дотащили-мы* баты-свои, под сопкой заночевали’.

1.2. Графические варианты слов представлены в той же самой (основной,
 начальной) словарной статье.

Адзига *Хор, Ан 1*) девочка; 2) девушка [ССТМЯ, 1975, с. 55]; Адига [Канчуга, 2002].

Нэки, има цялягиэни амялани, мундулэ адига багдиэни [Канчуга, 2002, с. 30].

Нэки има цяляги=э=ни амяла=ни
мун=дулэ
Весной снег таять=PrP=POSS/3SG после (POSTP)
мы=LOC

адига=Ø багди=э=ни
девочка=NOM родиться=PAST=3SG
‘Весной, после таяния снега, у нас девочка родилась’.

Ила адигаадига битала гусидугэ магазина нялани [Канчуга, 2002, с. 69].

Ила адига=дига=Ø бита=ла гуси=дугэ
магазина

Три девочка=COLL=NOM коса=LOC
играть=PARCTLмагазин

ня=ла=ни
берег=LOC=POSS/3SG

‘Три девочки играли на косе, у берега, где магазин (букв.: «на магазинском берегу»)’.

«Э-э, адизгадизга йэухи нгэнэктээти бийни...» [Кормушин, 1998, с. 104].

Э-эадизга=дизга=Ø йэухи нгэнэ=ктэ=э=ти
INTJ девушка=COLL=NOM куда идти=PL=PrP=POSS/3PL

би=й=ни
быть=PAST=3SG

«Э, куда это девушки разошлись?»

3) дочка

Би си мамасанаһи гэнэдэми Канда мафа адзигангивани [Кормушин, 1998, с. 156].

Би=Ø си мамаса=на=һи гэнэ=дэз=ми
Канда
Я=NOM ты жена=DEST=POSS/2SG приводить=FUT=1SG Канда
мафа адзига=нги=ва=ни

старик дочь=Al.Poss.=ACC=POSS/3SG
‘Я приведу тебе невесту – дочку старика Канды’.

БАДИ *Хор, Ан* еще (больше, сильнее, лучше) [ССТМЯ, 1975, с. 63]; Бази [Канчуга, 2002].

Йэгдиэ бадиманга тагдаани [Кормушин, 1998, с. 149].

Йэгдиэ=Ø бадиманга тагда=а=ни
Молодец=NOM еще сильно сердиться=PAST=3SG
‘Молодец еще больше рассердился’.

Амяла ёоди этэгтэвэни ёогини, бази этэй билэгэни [Канчуга, 2002, с. 51].

Амяла ёо=ди этэгтэ=вэ=ни
ёогини=ни
После напильник=INSTR обработать.PrP=ACC=POSS/3SG
это=POSS/3SG

бази этэй би=лэгэ=ни
еще хороший быть=NPurp=POSS/3SG
‘После напильником обрабатывает, еще лучшие чтобы были’.

1.3. В Словаре мы фиксируем заимствованные слова из русского языка и рассматриваем их фонетическое и грамматическое освоение (реализацию).

ГАЛИПЭ [*<рус.*] галифе
Абуга бандажа тэйни. Фуракани цалиги, гимнастёрка, хыйги галипэ, сапогэ... [Канчуга, 2002, с. 29].

Абуга=Ø бандажа=ла тэ=й=ни.
Отец=NOM табурет=LOC сидеть=Pres=3SG
Фурака=Ø=ни цалиги гимнастёрка=Ø хыйги=Ø
Фуражка=NOM=POSS/3SG белый гимнастёрка=NOM шта-
ны=NOM
галипэ сапогэ=Ø
галифе сапог(и)=NOM
'Отец сидит на табуретке. Его фуражка белая, гимнастёрка, штаны галифе, сапоги (на нем)'.
КАРМА [*<рус.*] карман

Омо омотиги эмэймиэ, карматиги тэулиэму дэуэ иктэвэни [Канчуга, 2002, с. 44].

Омо омо=тиги эмэй=миэ карма=тиги тэу=ли=э=му
Один куча=LAT подойти=CV карман=LAT
клясть=INCH=EP=1PL
дэуэ иктэ=вэ=ни
фасоль семя=ACC=POSS/3SG
'К одной куче подойдя, в карманы начали мы совать семена фасоли'.

1.4. *Омонимы* из числа самостоятельных слов даются отдельными статьями, маркированными римскими жирными цифрами **I, II, III** и т. д.

Дзэли **I**. Бик, Смерг косуля, коза (*дикая*) [ССТМЯ, 1975, с. 282].

Дзэли **II**. Хор, Бик таймень [ССТМЯ, 1975, с. 284].

Дзэли **нэки** сологини дзи би'асатиги гадиналами [Симонов, с. 69].

Дзэли=Ø **нэки** сологи=ни дзи

Таймень=Ø весной подниматься.вверх.обратно=3SG горный

би'аса=тиги гадина=ла=ми

ключ=LAT метать.икру=Putr=INF

'Таймени весной поднимаются на горные ключи метать икру'.

Дзэли=вэ кусигэлэмиэ, 'анатиги гагиани [Симонов, с. 155].

Дзэли=вэ кусигэлэ=миэ 'ана=тиги гаги=а=ни

Таймень=ACC ударить.ножом=CV бат=LAT за-

брать=PAST=3SG

'Он ударил тайменя ножом и забрал в бат'.

1.5. В настоящем Словаре лексика организована в соответствии с *новой концепцией частеречного членения*. Самостоятельными являются такие классы, как существительные, глаголы, наречия и прилагательные. Принцип категориального (общеграмматического) значения слов, предложенный Б.В. Болдыревым для эвенктйского и ороцкого языков, является базовым для этой классификации¹.

1.6. *Лексемы-конверсивы* рассматриваются как омонимы² (в разных статьях, маркированных римскими жирными цифрами **I, II, III, IV**).

КАМТА-КАМТА **I**. Плоский, сплюснутый (*например, о пустом мешке*)

Ути пукчэг'эни бисэ, элини хулисиги, камта-камта одони [Симонов, с. 172].

Ути пукчэг'эни би=сэ эли=ни хулиси=ти

¹ См., например: [Аврорин, Болдырев, 2001; Болдырев, 2004б], краткий грамматический очерк эвенкийского языка в [Болдырев, 2000].

² Обоснование этого принципа дано, например, в [Болдырев, 2004а].

Он надутый быть=PAST по.нему (POSTP) хо-
 дить.PAST=3PL
камта-камта **одо=ни**
 плоский стать=3SG
 ‘Он лежал как будто надутый чем-то, по нему ходили, и он сделался совсем
плоским’ (о пустом мешке).

КАМТА-КАМТА II. Расплющивая

Ути дзэувэ мафа б’аи, ту ни’ангкудаини... моховати, йоховати ту *камта-камта* аптасини [Симонов, с. 172].

Ути дзэу=вэ мафа=Ø б’а=и ту
 ни’ангкуда=и=ни
 Это еда=ACC медведь=NOM искать=PrP все
 уничтожить=Pres=3SG
мохо=ва=ги **йохо=ва=ги** **ту**
 чашка=ACC=POSS/3PL кастрюля=ACC=POSS/3PL все
камта-камта **аптаси=ни**
расплющивая *давить=3SG*
 ‘Медведь находит эти продукты и все уничтожает..., давит, *расплющивая*,
 все чашки и кастрюли’.

БЭЈЭ I. *Хор, Ан, Бик, Смрг* тело [ССТМЯ, 1975, с. 122]; **Бэ** [Канчуга, 2002].

Утаду ули хуйлулини. Дава бэеди, игиди екписини [Канчуга, 2002, с. 12].

Утаду ули=Ø хуйлули=ни Дава=Øбэе=ди иги=ди
 Там вода=NOM бурлить=3SG Кета=NOM тело=INSTR
 хвост=INSTR

экписи=ни
 брызгать=3SG

‘Там вода бурлила. Кета *телом* и хвостом разбрызгивала’.

БЭЈЭ II. *Хор, Ан, Бик, Смрг* сам [ССТМЯ, 1975, с. 122]; **Бэ** [Канчуга, 2002].

Энингэ-э, аяа бэйэни ни эмээни минти дзугдилэфи [Кормушин, 1998, с. 110].

Энингэ-э аяа бэйэ=Ø=ни ни
 эмэ=э=ни
 Мать=Voc хороший сам=NOM=POSS/3SG человек
 приходить=PAST=3SG

минти **дзугди=лэ=фи**
 мы.INCL дом=LOC=Refl.Poss/PL

‘Матушка, хороший *человек* пришел в наш дом’.

Ути амæлини бэйэни куа’ила диæнгкини: би ни бими? [Кормушин, 1998, с. 139].

Ути амæли-ни бэйэ=Ø=ни
 куа’и=ла
 Это после (POSTP) сам=NOM=POSS/3SG
 ухо=LOC
диæнгки=ни **би=Ø** **ни** **би=ми**
 говорить.PAST=3SG я=NOM человек быть.Pres=1SG

‘После этого он *сам* спрашивает (ее) на ухо: я человек?’

Сэбе бэйэти танггæати йэй ни бифи [Кормушин, 1998, с. 150].

Сэбе **бэйэ=Ø=ти** **танггæ=а=ги** **йэй**
ни
 Раньше сам=NOM=3PL считать=PAST=3PL девять чело-

век

би=фи
 быть=Refl.Poss/PL

‘Раньше, когда *сами себя* считали, девять их было’.

Бэдуни вай туҗа сээ бисини [Канчуга, 2002, с. 18].

Бэе=ду=ни **вай** **туҗа** **сээ** **би=си=ни**
 Сам=DAT=POSS/3SG двадцать пять год
 быть=PAST=3SG
 'Ему двадцать пять лет было'.

БЭЈЭ III. Хор, Ан, Бик, Смерг настоящий [ССТМЯ, 1975, с. 122]; **Бэбигэту** [Канчуга, 2002] Одинокие люди, несемейные

Бэбигэту нуандуни бугити мэнэ зэуҗифи [Канчуга, 2002, с. 53].

Бэе=би=гэту **нуан=ду=ни**
буги=ти
 одинокий=быть.PrP=SUBST.PL она=DAT=POSS/3SG
 давать.PAST=3PL
мэнэ **зэу=җи=фи**
 REFL еда=Al.Poss=Refl.Poss/PL
 'Одинокие ей отдавали свою еду (свой паек)'.

1.7. Самостоятельные и служебные слова также фиксируются как омонимы в данном Словаре. Некоторые пространственные существительные омонимичны серийным послелогам, а некоторые наречия – несерийным послелогам. В данном случае мы также используем жирные римские цифры **I, II**.

Дзиэ I. Хор 1) лезвие [ССТМЯ, 1975, с. 283].

Бата напсианами, пистонати кусигэ **дзиэдзини** тугбони [Симонов, с. 125].

Бата=Ø **напсиана=ми** **пистона=тиҗи** **кусигэ**
 Мальчик=NOM любопытствовать=CV пистон=LAT нож
дзиэ=дзи=ни **тугбо=ни**
 лезвие=INSTR=POSS/3SG уронить.PAST=3SG
 'Мальчик из любопытства уронил нож *лезвием* на пистон'.

Нинта хадзуни: суэсэ, хадау, мэимэ, ути **дзиэти** чэм-чэм бидзэнгэти [Симонов, с. 142].

Нинта **хадзу=Ø=ни** **суэсэ=Øха-**
дау=Ø
 Мужчина инструмент=NOM=POSS/3SG топор=NOM коса=NOM
мэимэ=Ø **ути** **дзиэ=ти** **чэм-чэм**
би=дзэнгэ=ти
 острога=NOM это лезвие=POSS/3PL острый(Redupl.)
 быть=FUT=3PL

'Лезвия у мужских инструментов: топора, косы, остроги – должны быть острые-преострые'.

2) гребень горы [ССТМЯ, 1975, с. 283].

Ути гула **дзиэлэни** сиэнчо диэвэси [Симонов, с. 440].

Ути **гула** **дзиэ=лэ=ни** **сиэнчо=Ø** **диэвэ-**
си
 Этот скала гребень=LOC=POSS/3SG коршун=NOM летать
 'Над вершиной этой скалы летает коршун'.

Дзиэ II. Хор послелог из-за, из-за того, что, по причине [ССТМЯ, 1975, с. 253].

Мэнгдэ I. Хор, Ан нареч. Целиком, вместе, все, как было [ССТМЯ, 1975, с. 570].

Удиэ нини в'алинами нгэнэми...мэнэ чавадзи **мэнгдэ-дэ** нгэнэти [ФУ, с. 320].

Удиэ ни=Ø=ни в'алинами
 нгэнэ=ми мэнэ
 Удэгейский человек=NOM=POSS/3SG воевать.INF
 идти=CV REFL
 чава=дзи мэнгдэ =дэ нгэнэ=ти
 войско=INSTR вместе=PARTCL идти.PAST=3PL
 'Отправляясь воевать..., удэгейцы ушли *вместе* со своим войском'.
 Унгкæлагини мэнгдэ-дэ [Кормушин, 1998, с. 144].
 Унгкæлагини=и=ни мэнгдэ =дэ
 Тащить.волоком=Pres=3SG целиком=PARTCL
 'Тащит волоком [добычу] как есть, *целиком*'
 Мэнгдэ II. Хор, Ан послелог Вместе с чем-л.
 Ути галани мэнэ путасан хунэнтэ мэнгдэ л'они [ФУ, с. 250].
 Ути га=ла=ни мэнэ путаса=и
 хунэнтэ
 Этот ветка=LOC=POSS/3SG REFL мешочек=Refl.Poss/SG зола
 мэнгдэ л'о=ни
 с (POSTP) вешать.PAST=3SG
 'На эту ветку свои мешочки *с золотой* повесил он'.
 Ути паудза дилини нгэнэни йэни мэнгдэ-дэ [Кормушин, 1998, с. 138]
 Ути паудза дили=Ø=ни нгэнэ=э=ни
 Этот косуля голова=NOM=POSS/3SG идти=PAST=3SG
 йэ=ни мэнгдэ =дэ
 рог=POSS/3SG с (POSTP)=PARTCL
 'И пошла эта косуля голова, *вместе с рогами*'.

2. Семантические принципы Полного удэгейско-русского словаря

2.1. Значения многозначных слов (полисемия) представлены в Словаре в одной и той же словарной статье посредством арабской жирной цифры со скобкой: 1), 2), 3) и т.д. Для каждого из значений даются контексты.

Дзаваси- Хор 1) держать, удерживать [ССТМЯ, 1975, с. 241]; 2) держаться, ухватиться за что-л. [ССТМЯ, 1975, с. 241].

Ада-да-да, цэдзэ бидзэ, гуокти дзадзафи [Кормушин, 1998, с. 121].

Ада-да-да цэдзэ бидзэ гуокти=(ACC) дза=дза=фи
 INTJ правда вероятно ремень=(ACC) хва-
 тать=PFut=Refl.Poss/PL

'Ой-ой-о, в самом деле, привязной ремень *давайте ухватим!*'

3) соблюдать закон [Симонов].

Би этэтэми, йэвэ-дэ йэли, агба коливэни дзавасими [Симонов, с. 127].

Би=Ø этэтэ=ми йэ=вэ=дэ

йэ=ли

Я=NOM работать.Pres=1SG INDPron=ACC=PARTCL

INDVerb=INCH

агба коли=вэ=ни дзаваси=ми

государство закон=ACC=POSS/3SG соблюдать.Pres=1SG

'Начиная что-либо делать по работе, я *соблюдаю* государственный закон'.

4) терпеть [Симонов].

Го-го дзавасиниэ нунгнудзанган [Симонов, с. 127].

Го-го дзаваси=ниэ нунгну=дзанга=и

Долго (Redupl.) терпеть.PAST=3SG

испытывать.нужду=PFut=Refl.Poss/SG

'Она долго-долго *терпела*, не шла в туалет'.

2.2. Слова *с деривативными суффиксами* (например, глаголы с каузативными или другими аспектуальными маркерами) представлены в разных статьях.

ВО- делать [...]

ВӨЛИ- *INCH* начинать делать

Бэле *волеани оьонтумэй-дэ тэгэвэ сула* 'йду [Кормушин, 1998, с. 160].

Бэле=Ө *во=ле=а=ни* *оьонту=мэй=дэ*
Красавица=NOM делать=INCH=EP=3SG узорчатый=PARTCL=PARTCL
тэгэ=вэ *сула* 'й=ду

халат=ACC лиса=DAT

'Красавица *начала* *делать* расшитое платье лисе'.

Эhini *василеани тэгэнэни...* [Кормушин, 1998, с. 164].

Эхи=Ө=ни *васи=ле=а=ни* *тэгэ=нэ=ни*

Старш.сестра=NOM=POSS/3SG делать=INCH=EP=3SG

халат=DEST=POSS/3SG

'Его старшая сестра *стала мастерить* ему халат'.

ДИГА- *Хор, Бик, Смерг* есть [ССТМЯ, 1975, с. 208].

Дзугдилэ *нгэнэй калима улэни ту дигаати* [Кормушин, 1998, с. 114].

Дзугди=лэ *нгэнэ=й* *калима улэ=(ACC)=ни* *ту*
Дом=LOC идти=PrP кит мясо=(ACC)=POSS/3SG все

дига=а=ти

есть=PAST=3PL

'Домой пошли, мясо кита все *ели они*'.

ДИГАВАНА- CAUS. кормить, заставлять кого-л. есть

Тукцадзига олоктооти дзэувэ, йэгдигэ 'вэ *дигавангкити* [Кормушин, 1998, с. 155].

Тукца=дзига=Ө *олокто=о=ти* *дзэу=вэ йэгдигэ* 'вэ

Заяц=COLL=NOM готовить.еду=PAST=3PL еда=ACC молодец=ACC

дига=вангки=ти

есть=CAUS.PAST=3PL

'Зайцы приготовили еду, молодца *накормили*'.

Дзэувэ дигавангкэ 'ни? [Кормушин, 1998, с. 170].

Дзэу=вэ *дига=вангкэ=ни*

Еда=ACC есть=CAUS.PAST=2SG

'Ты *покармила* (его)?'

ВĀ- *Хор, Ан (уа- Хор) 1* убить кого-л. [ССТМЯ, 1975, с. 128].

Те Аканди *ваани...* [Кормушин, 1998, с. 123].

Те Аканди=(ACC) *ва=а=ни*

Так Аканды=(ACC) убить=PAST=3SG

'Так Аканды *убил-он*'.

Си элиси 'ни бу, йэгдигэ' минэвэ *вадза...* [Кормушин, 1998, с. 159].

Си=Ө *э=лиси=ни* *бу.INF* *йэгди-*

гэ 'вэ=Ө

Ты.SG=NOM NEG=NCCond=POSS/2SG давать.INF молодец=NOM

минэ=вэ *ва=дза*

я=ACC убить=FUT

'Если ты не отдашь (дочь), молодец меня *убьет*'.

Вадзафи *багдигэту вадзангату ту малагдига...* [Кормушин, 1998, с. 190].

Ва=дза=фи *багди=гэту* *ва=дзанга=ту*

ту убить=PFut=Refl.Poss/PL жить=Subst.PL

убить=FUT=3PL все

малагдига

истребить

‘Убьем (сына), он истребляет все, (на что) живущие будут охотиться’.

2) добыть (зверя, рыбу) [ССТМЯ, 1975, с. 128].

3) ранить [ССТМЯ, 1975, с. 128].

4) ушибить кого-либо [ССТМЯ, 1975, с. 128].

ВАВАНА- CAUS. заставить кого-л. убить, позволить убить [ССТМЯ, 1975, с. 128].**ВĀКЧА-** Хор, Ан 1) охотиться, промыслять [ССТМЯ, 1975, с. 128].

2) намереваться убить [ССТМЯ, 1975, с. 128].

ВĀКЧАНА¹- Хор, Ан идти на охоту, на промысел [ССТМЯ, 1975, с. 128].**Йэгдигэ‘=Ø эхи=мулэ багди=а=ги** [Кормушин, 1998,

с. 127] **Молодец=NOM старш.сестра=Com жить=PAST=3PL**
Нэнгу=Ø=ни ту вакса-на=а=ни
 Младш.брат=NOM=POSS/3SG все охотиться-ходить=PAST=3SG
 ‘Жили молодец со старшей сестрой. Младший брат все *ходил на охоту*’.

Вангна(ча)- идти убивать, идти добывать‘Тэй *вангнийдзэ* Удза‘ амбаъ эй мамаса‘*ньгомпооъ*» [Кормушин, 1998, с. 113].

Тэй ванг-ни=й= дзэ Удза‘=Voc ам-ба=нь

Так убить-идти=IMPER/2SG=PARTCL Удза=Voc
 злой.дух=POSS/3SG

эй мамаса‘=Ø=нь томпо=о=нь
 это жена=NOM=POSS/3SG вить.нити=PAST=3SG

‘Well, go to catch (*lit. “go procuring”*), devil Udza, his wife twisted threads’.**Беонта вангнасаати мафа ситэвэни** [Кормушин, 1998, с. 132].

Беонта=Ø вангнаса=а=ти мафа ситэ=вэ=ни
 Беонта=NOM идти.убивать=PAST=3PL медведь дете-
 ныш=ACC=POSS/3SG

‘Беонта *пошли убить* медвежат’.**ДЗОМИ- (~ДЗОМОСИ-)** Хор, Бик, Смерг красть, воровать [ССТМЯ, 1975, с. 265].**Лали ситэдзигэ дзомосиэти дзоминдзи школа дзуунгивэни** [Симонов, с. 145].

Лали ситэ=дзигэ=Ø дзомоси=э=ти дзо-миндзи школа

Голодный ребенок=COLL=NOM красть=PAST=3PL тай-ком школа

дзуу=нги=вэ=ни
 еда=Al.Poss=ACC=POSS/3SG

‘Голодные дети *стащили* тайком школьные продукты’.**Буа дзугдини ангасеаъ. Уликтэнгуани дзомосеани** [Кормушин, 1998, с. 125].

Буа дзугди=ни ангасе=а=нь
 Бог дом=POSS/3SG ночевать=PAST=3SG

Уликтэ=нгуа=ни дзомосе=а=ни
 Сало=Al.Poss=POSS/3SG воровать=PAST=3SG

‘(Лягушка) переночевала в доме у бога. (Ночью) *стащила* она его сало’.

¹ **-На** – показатель со значением ‘идти’, принадлежащий основе глагола.

ДЗОМОСИНА- пойти украсть

Дзониги бата пекарня хлебава дзомосинани [Симонов, с. 145].

Зониги бата=Ø пекарня хлеба=ва дзомоси-на=ни
Вор мальчик=NOM пекарня хлеб=ACC воровать-идти.PAST=3SG
'Мальчик вор *пошел* в пекарню *украсть* хлеба'.

2.3. Формы цели (так называемый «супин») **и формы условия** (так называемый «кондициональ») рассматриваются как специальные разряды существительных, поскольку, согласно частеречному членению в Словаре, указанные формы являются подклассами существительных.

Форма цели:

ГАКПА- *Хор, Ан, Бик, Смерг* [...] **2)** стрелять из лука [ССТМЯ, 1975, с. 142].

Гакпасилага=¹ *Связ. отглагол. суц. цели* для стрельбы из лука, чтобы стрелять из лука

Минэвэ татусийа гакпасилагафи сонгкодзига эмэйсити... [Кормушин, 1998, с. 151].

Минэ=вэ татуси=йа гакпаси=лага=фи сон-
гко=дзига
Я=ACC учить=IMPER/2SG стрелять=NPurp=Refl.Poss/PL сон-
кой=COLL

эмэйси=ти

приходить.PrP=POSS/3PL

'Меня научи, *чтобы мы стреляли*, (если) сонкои придут.'

ДИГА- *Хор, Бик, Смерг* есть [ССТМЯ, 1975, с. 208].

Дигалага= *Связ. отглагол. суц. цели* чтобы есть, для еды

Хоктоло зэувэ дигалагафи гадааси, гулиңиэму мэнэ буатиғифи [Канчуга, 2002, с. 25].

Хокто=ло зэу=вэ дига=лага=фи гада=аси
Дорога=LOC еда=ACC есть=NPurp=Refl.Poss/PL
братъ=CV
гулиңи=э=му мэнэ буа=тиги=фи
отправляться.обратно=PAST=1PL REFL стра-
на=LAT=Refl.Poss/PL

'Набрав в дорогу продуктов, поехали на свою родину'.

Букв.: «Взяв в дорогу продукты *для своего питания*, шли мы на свою родину».

Андай дигала олоктоони. Дигасеэти [Кормушин, 1998, с. 126].

Анда=й дига=ла олокто=о=ни
Друг=Refl.Poss/SG есть=NPurp готовить.еду=PAST=3SG

Дигасе=æ=ти

Есть=Past=3PL

'Подруга *чтобы поела*, приготовила она. Поели они (рыбы)'.

Тухивэти сугдээнги дигалам нгэнеаь [Кормушин, 1998, с. 112].

Тухи=вэ=ти сугдэ=нги дига=ла=м

Нарты=ACC=POSS/3PL рыба=Al.Poss есть=NPurp=Refl.Poss/SG

нгэне=а=нь

идти=PAST=3SG

'Нарты-их, (нагруженные) рыбой *для еды* повезла (Букв.: «*пошла-она*»)'

¹ -**ЛАГА** является формантом связанного отглагольного имени с лексическим значением цели.

ИЛА- I. Хор 1) зажигать, разводить огонь; 2) подбрасывать в огонь, поддерживать огонь [ССТМЯ, 1975, с. 304].

Илалага= Связ. отглагол. сущ. цели чтобы зажечь огонь

...тово илалагами кәфактава буктасигаси тово илаани [Кормушин, 1998, с. 140].

то=во ила=лага=ми кәфакта=ва
огонь=АССразвести.огонь=NPurp=Refl.Poss/SG хворост=АСС
буктасиг=аси то=во ила=а=ни
ломать=CV огонь=АСС поддерживать.огонь=PAST=3SG
'...чтобы разжечь костер, хвороста наломав, костер развела'.

ИЛАСИ- Хор поддерживать огонь, топить (дровами) [ССТМЯ, 1975, с. 304].

Иласилага= (~Иласила=) Связ. отглагол. сущ. цели чтобы поддерживать огонь, чтобы топить

Мова кулэҗисити боло, туэ иласилафай [Симонов, с. 198].

Мо=ва кулэҗисити=ти боло туэ

Дрова=АСС заготавливать.Pres=3PL осенью зимой
иласи=ла=фай
поддерживать.огонь=NPurp=Refl.Poss/PL
'Осенью заготавливают дрова, чтобы топить зимой'.

Форма условия:

ДЗОМИ- (~ДЗОМОСИ-) Хор, Бик, Смерг красть, воровать [ССТМЯ, 1975, с. 265].

Дзомилиси=¹ Связ. отглагол. сущ. условия в случае воровства, если (кто-л.) ворует

«Ня зомилисиу, су айлау лакчизэҗэи би умуди» [Канчуга, 2002, с. 45].

Ня зоми=лиси=у су ай=ла=у
Опять воровать=NCCond=POSS/2PL вы.PL
задница=LOC=POSS/2PL

лакчи=зэҗэ=и би=Ø уму=ди
бить=FUT=1SG я=NOM ремень=INSTR

'Опять своруете (фасоль), вас по заднице набью я ремнем'.

Букв.: «Опять при вашем воровстве / в случае вашего воровства ваши задницы побью я ремнем».

3. Выводы

Новый Полный удэгейско-русский словарь будет представлять огромную ценность для духовной культуры удэгейцев, поскольку в нем будут собраны и отражены знания, которые удэгейцы используют в настоящее время. Полный словарь будет исполнять социальные функции: информативную, позволяющую людям узнать традиции и достижения; коммуникативную, дающую читателю необходимую лексику обоих языков – удэгейского и русского; нормативную, позволяющую фиксировать значения и использование слов в речи и таким образом служащую для унификации языка как основного средства общения.

¹ -Лиси – формант, маркирующий связанные отглагольные существительные условия. Имена цели и условия относятся к классу существительных, в частности, потому что они могут образовывать притяжательные конструкции. Способность формировать притяжательные словосочетания является одной из основных характеристик существительных.

Грамматические обозначения

Беспадежная форма существительных не маркируется

Ø и NOM – именительный падеж

ACC – винительный падеж

ADV – наречие

Al.Poss – отчуждаемая принадлежность (-**ŋi**)

CAUS – каузативный глагол

COLL – собирательный суффикс (-**ʒига**)

Com – совместная форма

CV – деепричастие

DAT – дательный падеж

DEST – назначительный падеж

EP – гласная-эпентеза

FUT – будущее время

IMPER – императив

INCH – начинательность

INCL – включающее местоимение

INDPron – неопределенное местоимение

INDVerb – неопределенный глагол

INF – инфинитив

INSTR – творительный падеж

Intent – намерение

INTJ – междометие

LAT – направительный падеж

LOC – местный падеж

NPurp – связ. отглагол. сущ. цели (-**лага**)

NCond – связ. отглагол. сущ. условия (-**лиси**)

NEG – отрицательный глагол

PAST – прошедшее время

PARTCL – частица

PL – множественное число

PFut – причастие буд. времени

POSS – притяжательный суффикс

POSTP – послелог

Pres – настоящее время

PrP – причастие наст. времени

Redupl – редупликация

REFL – возвратное местоимение

Refl.Poss – возвратное притяжание

SG – единственное число

Subst.PL – субстант. суфф. мн. ч. (-**гэту**)

Voc – звательная форма

Удэгейские диалекты

Ан – Анюйский; Бик – Бикинский;

Смрг – Самаргинский; Хор – Хорский

Литература

- Аврорин В.А, Болдырев Б.В. Грамматика ороцкого языка. Новосибирск, 2001.
- Болдырев Б.В. Эвенкийско-русский словарь. В 2 т. Новосибирск, 2000.
- Болдырев Б.В. Конверсивы и их место в системе частей речи эвенкийского языка // *Altai Nakro. Journal of the Altaic Society of Korea*. No. 14. June 2004. P. 65–78.
- Болдырев Б.В. Части речи и грамматические категории эвенкийского языка в сравнительном освещении: Дисс. ... д-ра филол. наук. Новосибирск. 2004.
- ССТМЯ 1975 и ССТМЯ 1977 – Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Т. 1–2. Л., 1975–1977.
- Гирфанова А.Х. Удэгейский словарь. СПб., 2001.
- An Udehe Autobiographical Text with a Russian Translation by Aleksandr Kanchuga. Edited with a Japanese Translation by T. Tsumagari, Publications on Tungus Languages and Cultures 17. (ELPR Publications Series A2-019): Nakanishi Printing Co, Ltd.
- Кормушин И.В. Удыхейский язык. М., 1998.
- Симонов – Неопубликованные полевые материалы из архива М.Д. Симонова «Новые дополнения к удэгейско-русскому словарю» (Рукопись).
- UD – Kyalundzuga V.T. & Simonov M.D. An Udeghe Language Dictionary. Khor River Region Dialect. (Ed. A. Majewicz). V. 1–3. Стеншев, 1998.
- UT 2003 – Nikolaeva I., Perekhval'skaya E. & Tolskaya M. eds. Udeghe Texts. With Preface by T. Tsumagari. Endangered Languages of the Pacific Rim (ELPR Publications Series A2-025). Nakanishi Printing Co, Ltd. 2003.
- ФУ – Фольклор удэгейцев. Ниманку. Тэлунгу. Ехэ. // Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Новосибирск, 1998. Т. 18.